

Овчинникова Юлия Александровна

СВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В СБОРНИКЕ СТИХОВ В. Ф. ХОДАСЕВИЧА "ПУТЕМ ЗЕРНА"

В статье рассматриваются светообозначения, использованные выдающимся русским поэтом Владиславом Фелициановичем Ходасевичем в третьем стихотворном сборнике "Путем зерна". Анализируются световые эпитеты, входящие в третью, окончательную редакцию сборника, а также в исключенные из последней редакции сборника стихотворения. Приводится состав светообозначений третьего стихотворного сборника В. Ф. Ходасевича.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. II. С. 149-151. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 82/1

Филологические науки

В статье рассматриваются светообозначения, использованные выдающимся русским поэтом Владиславом Фелициановичем Ходасевичем в третьем стихотворном сборнике «Путем зерна». Анализируются световые эпитеты, входящие в третью, окончательную редакцию сборника, а также в исключенные из последней редакции сборника стихотворения. Приводится состав светообозначений третьего стихотворного сборника В. Ф. Ходасевича.

Ключевые слова и фразы: В. Ф. Ходасевич; хроматизм; светообозначение; цветообозначение; светолексема.

Овчинникова Юлия Александровна

*Российский государственный экономический университет имени Г. В. Плеханова (филиал) в г. Смоленске
ovchinnikovajulia@yandex.ru*

СВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В СБОРНИКЕ СТИХОВ В. Ф. ХОДАСЕВИЧА «ПУТЕМ ЗЕРНА»[©]

Свет и цвет представляют собой многоаспектные явления. Их изучение представляет значительный интерес для различных дисциплин, как естественнонаучных, так и гуманитарных.

К настоящему времени цвет и свет являются объектами изучения таких наук как психология, психофизиология, физика, химия, биология, богословие, этнография, эстетика, искусствоведение, семиотика, филология [2, с. 104].

Светообозначения в современной науке являются достаточно сложной категорией. Несмотря на, казалось бы, достаточно большое количество исследований, посвященных изучению слов, семантика которых связана с цветовым признаком, трактовка данных терминов является довольно неоднозначной [5, с. 8]. Возросший интерес к проблемам светообозначений свидетельствует об актуальности темы в современной науке.

Термин *светообозначение* используется для номинации лексических единиц со значением света (встречается в работах О. Н. Заикиной, Ж. Ю. Полежаевой). Синонимом является менее распространенный термин *светолексема*.

Светообозначения представляют собой единицы литературного языка, обозначающие свет (свет, блеск, солнце, заря и т.д.), действие светового излучения (сверкать, сиять, светить, искриться и т.д.) и качество света (яркий, ясный, белый, бледный и т.д.) [Там же, с. 14].

В создании зрительной картины мира автора находят отражение как цветовые, так и световые ощущения. Светообозначения в текстах художественной литературы служат не только для создания определенного светового фона, но и приобретают символические значения, что связано с эмоционально-психологическим переживанием света художником слова [Там же, с. 18].

Связь цвета и света неоспорима, ведь цвет как таковой представляет собой световые лучи. Таким образом, важным для выражения этой взаимосвязи, как нам представляется, является термин хроматизм. Одним из первых его употребил известный психолог Н. В. Серов, определил в качестве цветовой модели информации. Под хроматизмами мы понимаем слова любой части речи, в эксплицитной или имплицитной форме содержащие свето-цветовые компоненты значения [6, с. 13]. Мы считаем понятие *хроматизм* наиболее удобным для обозначения всей совокупности свето-цветовых явлений. Таким образом, и цвето-, и светообозначения будут являться хроматизмами.

Создание художественного произведения всегда является процессом познания, освоения и воссоздания картины мира в образах, то есть воплощением в конкретно-чувственной форме представлений писателя о действительности. С мировоззрением автора, с его представлениями о мире и людях, с его идейными устремлениями непосредственно связаны светообозначения.

В конструировании мира художественного произведения существенную роль играет подбор светообозначений и их использование, так как характер функционирования световых слов в произведении отражает своеобразие стиля автора, его творческую индивидуальность и неповторимость видения мира.

Изучение роли света в художественных текстах того или иного писателя позволяет дать более полное представление как о его творчестве в целом, так и об особенностях конкретного произведения, а также о художественном мире автора. Таким образом, мы обращаемся к световым эпитетам в сборнике стихов Владислава Фелициановича Ходасевича «Путем зерна», вышедшего в 1920 году. Считается, что именно в данной книге в полной мере раскрывается поэтический талант Ходасевича.

Первое издание книги было посвящено памяти Самуила Киссина (Муни), который был одним из самых близких друзей В. Ф. Ходасевича и его литературным соратником. Первая редакция содержала 33 стихотворения, которые были написаны в период с 1914 по 1919 годы. Вторая редакция сборника вышла в петроградском издательстве «Мысль» в 1921 году с тем же посвящением, однако в нем содержалось уже 38 стихотворений (были добавлены стихотворения, написанные в 1920 году). В третьей, парижской редакции (1927 г. – в составе «Собрания стихов») были произведены значительные изменения: посвящение было

снято, а в сам сборник вошли 35 стихотворений, причем 4 из них были новыми; таким образом, 7 стихотворений были исключены из окончательной редакции.

Мы рассматриваем 3-ю, окончательную редакцию сборника, привлекая к полученным данным также исключенные из книг стихотворения.

В целом, можно отметить, что сборник стихов В. Ф. Ходасевича «Путем зерна» получил значительно больше критических отзывов, нежели «Молодость» и «Счастливый домик». В частности, Осип Мандельштам характеризовал лирику В. Ф. Ходасевича того периода так: «Идя от лучшей поры русского поэтического дилетантизма, от домашнего альбома, дружеского послания в стихах, обыденной эпиграммы, Ходасевич донес даже до двадцатого века замысловатость и нежную грубость простонародного московского говорка, каким пользовались в барских литературных кругах прошлого века. Стихи его очень народны, очень литературны и очень изысканны» [4, с. 209]. Владимир Вейдле связывал расцвет поэтического творчества поэта с обстановкой в России: «Ходасевич как поэт выношен войною и рожден в дни революции» [3, с. 51].

С. Г. Бочаров отмечал, что «Книга полностью сложилась из стихов, написанных в годы перелома русской, а с нею и мировой истории. Всеми признано, что книга эта впервые открыла большого поэта, и сам он в итоговом собрании, по существу, этой книгой открыл свой признанный им самим поэтический путь» [1, с. 21].

Светообозначения в третьем поэтическом сборнике Ходасевича встречаются в 15 стихотворениях – всего 22 раза (10 раз – в прямом значении и 12 – в переносном). Таким образом, в 40% поэтических текстов «Путем зерна» встречается светообозначающая лексика.

К темному тону относятся хроматизмы *тень, темнота, мрак, ночной, тьма* (см. Таблицу 1). Светообозначения, относящиеся к темному тону, связаны семантически с ночной темнотой, а также смертью, небытием. В частности, в стихотворении «Обо всем в одних стихах не скажешь» «долгожданный гость», т.е. смерть, приходит именно из *темноты*.

Лирический герой стихотворения «Встреча» видит молодую шестнадцатилетнюю девушку, прекрасную англичанку, которая стоит *в сиянье солнца*; сам же он находится в *темноте*. Таким образом, в поэтическом тексте прослеживается традиционная для ранней лирики В. Ф. Ходасевича тема противопоставления света и тьмы. Любуясь девушкой, герой, однако, не собирается выходить из своей «темноты»; можно сказать, что эта темнота выражает его внутренне состояние.

В стихотворении 1919 года «Газетчик», исключенном из сборника «Путем зерна», хроматизм *тьма* опять же отражает что-либо негативное. Маленький демон «юлит и крутится», пытаясь отправить лирического героя во *тьму*.

К светообозначениям светлого тона относятся следующие хроматизмы: небо *прозрачно*, в сквозном *свете*, в сиянье *солнца*, при *свете* дня, *зайчик* на паркете, *залитая* солнцем (см. Таблицу 1). Светлый тон в сборнике «Путем зерна» связан со светом солнца; также он может символически передавать внутреннее состояние счастья и радости. В качестве примера можно привести стихотворение «Ищи меня», в каждом четверостишии которого используются светообозначения:

Ищи меня в сквозном весеннем *свете*.
Я весь – как взмах неошутимых крыл,
Я звук, я вздох, я *зайчик* на паркете [7, с. 148]...

Таблица 1.

Светообозначения в сборнике стихотворений В. Ф. Ходасевича «Путем зерна»

тёмные тона	
в прямом значении	в переносном значении
в <i>темноте</i> [Там же, с. 86] ложится <i>тень</i> [Там же, с. 87] <i>тенью</i> покрывали [Там же, с. 88] в <i>темноте</i> [Там же, с. 89] в духоте и <i>мраке</i> [Там же]	в струе <i>ночной</i> [Там же, с. 90] придет из <i>тьмы</i> [Там же] ведет во <i>тьму</i> [Там же, с. 93] во <i>тьме</i> души [Там же, с. 96]
светлые тона	
в прямом значении	в переносном значении
небо <i>прозрачно</i> [Там же, с. 98] в сквозном <i>свете</i> [Там же, с. 102] в <i>сиянье</i> солнца [Там же, с. 103] при <i>свете</i> дня [Там же]	<i>зайчик</i> на паркете [Там же, с. 104] <i>залитая солнцем</i> [Там же]
без точного обозначения тона	
в прямом значении	в переносном значении
в струи <i>мутные</i> [7, с. 87]	<i>пламенно</i> проступают [Там же, с. 89] <i>отсвет</i> новый [Там же, с. 93] я <i>меркну</i> [Там же, с. 94] <i>пламень</i> дня [Там же, с. 102] <i>вспыхну кисточкой огня</i> [Там же] <i>мутный</i> день [Там же, с. 103]

Итак, светообозначающая лексика в сборнике стихов В. Ф. Ходасевича может быть разделена на 3 группы: светообозначения темного тона, светообозначения светлого тона и светообозначения без точного обозначения тона. Для данного поэтического сборника характерно противопоставление темных и светлых светообозначений и наделение их следующей семантикой: светлые тона обозначают что-то радостное для лирического героя (светообозначения светлого тона употребляются в сочетании со словами *небо*, *солнце* и т.п.), и, напротив, светообозначения темного тона содержат негативную семантику, так как используются при создании художественных образов смерти, небытия. Таким образом, лирический герой сборника стихов В. Ф. Ходасевича «Путем зерна» словно балансирует между светом и тьмой.

Список литературы

1. Бочаров С. Г. «Памятник» Ходасевича // Ходасевич В. Ф. Собрание сочинений: в 4-х т. М.: Согласие, 1996. Т. 1. С. 3-32.
2. Василевич А. П., Скокан Ю. Н. К методике сопоставительного исследования: на примере лексики цветообозначений // Вопросы языкознания. 1986. № 3. С. 103-110.
3. Вейдле В. Поэзия Ходасевича // Русская литература. 1989. № 2. С. 50-52.
4. Мандельштам О. Слово и культура. М.: Советский писатель, 1987. 231 с.
5. Мостепаненко Е. М. Свет в природе как источник художественного творчества // Художественное творчество. М.: Советский писатель, 1987. С. 4-24.
6. Серов Н. В. Античный хроматизм. СПб.: Лисс, 1995. 475 с.
7. Ходасевич В. Ф. Собрание сочинений: в 4-х т. М.: Русский путь, 2009. Т. 1. 648 с.

“LIGHT-DENOMINATIONS” IN THE ANTHOLOGY BY V. F. KHODASEVICH “THE WAY OF CORN”

Ovchinnikova Yuliya Aleksandrovna

*Plekhanov Russian University of Economics (Branch) in Smolensk
ovchinnikovajulia@yandex.ru*

The article examines light-denominations used by an outstanding Russian poet Vladislav Felitsianovich Khodasevich in the third poetical anthology – “The Way of Corn”. The author analyzes light epithets included in the third, final edition of the anthology. The poems excluded from the final edition are also under analysis. The researcher identifies the structure of light-denominations of the third poetical anthology by V. F. Khodasevich.

Key words and phrases: V. F. Khodasevich; chromatism; light-denomination; colour term; light-denomination.

УДК 81

Филологические науки

В настоящей статье автор проводит критический анализ научной и научно-методической отечественной и зарубежной литературы, посвященной проблеме обозначения понятия «реалия». Цель исследования – выделить дифференцирующие признаки реалий и на их основе сформулировать определение(я) термина «реалия», уместное(ые) в рамках лингвистики и иных гуманитарных дисциплин.

Ключевые слова и фразы: национальное сознание; национальное мышление; язык и культура; реалии; национально-окрашенные единицы; безэквивалентность; «местный» и «временный» колорит реалий.

Паревская Ирина Сергеевна

*Ростовский государственный экономический университет (РИНХ) (филиал) в г. Таганроге
Ir.Parevskaya@yandex.ru*

«НЕПЕРЕВОДИМОЕ В ПЕРЕВОДЕ» ИЛИ К ВОПРОСУ О ПОНЯТИИ И СПЕЦИФИКЕ РЕАЛИЙ[©]

Определение понятия и специфики реалий является одним из ключевых вопросов отечественной и зарубежной лингвистики на протяжении более чем полувека. Будучи носителями культурологического компонента, данные лексические единицы предоставляют исследователю возможность вычленив культурные коды и культурные установки, веками закрепляемые в языке и отражающие особенности национального сознания и национального мышления того или иного народа, что обуславливает значимость постижения природы реалий не только для лингвистики, но и для иных гуманитарных наук или их самостоятельных течений. Микроистория, история ментальностей, современные философские направления все решительнее заявляют о методологическом родстве с филологическим подходом и стремятся поставить себе на службу анализ реалий, эффективность которого во многом будет определена толкованием вышеупомянутого термина. В связи с этим в рамках нашего исследования предпринимается попытка дать авторское определение(я) термину «реалии» в рамках филологических дисциплин и оценить возможность его(их) бытования за рамками языкознания.